

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 12th Lecture-Modern Drama

Act Two- A Doll's House

- Helmer_. Of course!--if only this obstinate little person can get her way!
• هيلمر - بالطبع - إلا هذا الشخص القليل التعنت - يمكنه الحصول على توجهها!
- Do you suppose I am going to make myself ridiculous before my whole staff, to let people think that I am a man to be swayed by all sorts of outside influence?
• هل تفترض أني ذاهب لجعل نفسي سخي من قبل موظفين أسرتي، يعتقدون الناس أنني رجل يميل لجميع أنواع التأثير الخارجي؟
- I should very soon feel the consequences of it, I can tell you.
• و قريبا جدا ينبغي أن أشعر بعواقب ذلك، استطيع ان اقول لكم.
- And besides, there is one thing that makes it quite impossible for me to have Krogstad in the bank as long as I am manager.
• الى جانب ذلك، هناك شيء واحد طالما أنا المدير من المستحيل تماما بالنسبة لي أن أجعل كروستاد في البنك.
- Nora_. Whatever is that?
• نورا- مهما يكن الشيء ذلك؟
- Helmer_. His moral failings I might perhaps have overlooked, if necessary—
• هيلمر - له نقائص أخلاقية-ربما قد قمت بتجاهلها، إذا لزم الأمر
- _Nora_. Yes, you could--couldn't you?
• نورا- نعم، هل يمكن- لا يمكن لك

- Helmer_. And, I hear he is a good worker, too.
• هيلمر - و أيضا ، أسمع أنه عامل جيد.
- But I knew him when we were boys.
• ولكن عرفته عندما كنا أولاد.
- It was one of those rash friendships that so often prove an incubus in after life.
• كان أحدا تلك الصداقات التي غالبا ما تثبت كالكابوس بعد الحياة.
- I may as well tell you plainly, we were once on very intimate terms with one another.
• قد كنا كذلك اقول لكم بصراحة، مرة واحدة على علاقات وثيقة جدا مع بعضها البعض.
- But this tactless fellow lays no restraint upon himself when other people are present.
• ولكن هذا الزميل الغير لبق لا يضع على عاتقه ضبط النفس عند وجود أشخاص آخرين.
- On the contrary, he thinks it gives him the right to adopt a familiar tone with me, and every minute it is "I say, Helmer, old fellow!" and that sort of thing.
• بالعكس انه يعتقد أنه يعطيه الحق في اعتماد لهجة دراية لي، وكل دقيقة من "أقول، هيلمر، زميل العمر" وهذا النوع من الاشياء.
- I assure you it is extremely painful to me.
• وأؤكد لكم أنها مؤلمة للغاية بالنسبة لي.
- He would make my position in the bank intolerable.
• وانه جعل منصبي في البنك لا يطاق.

Helmer_ (_looking among his papers)_. Settle it. (_Enter_ MAID.)

- هيلمر (يبحث بين أوراقه) لتسويته- تدخل- الخادمة
- Look here; take this letter and go downstairs with it at once.
• انظر هنا، أخذ هذه الرسالة وأذهب للطابق السفلي فورا.

- Find a messenger and tell him to deliver it, and be quick. The address is on it, and here is the money.
● يجد المرسلون ويقول له لتقديم ذلك، وتكون سريعة. كان العنوان على ذلك، وهنا هو المال.
- Nora_ (_breathlessly_). Torvald--what was that letter?
● نورا- (بتلهف)- ترافولد- ماذا كانت تلك الرسالة؟
- Helmer_. Krogstad's dismissal.
● هيلمر - فصل كروغستاد
- Nora_. Call her back, Torvald! There is still time.
● نورا- يدعوها العودة- تورفالد - ما زال هناك وقت.
- Oh Torvald, call her back! Do it for my sake--for your own sake, for the children's sake! Do you hear me, Torvald?
● آه تورفالد - يدعوها العودة- تفعل ذلك لأجلي ، لأجلك، لأجل الأطفال! هل تسمعي،- تورفالد
- Call her back! You don't know what that letter can bring upon us.
● يدعوها العودة- أنت لا تعرف ما يمكن أن تجلب تلك الرسالة لنا.
- Nora_. This dreadful thing is going to happen. It will happen in spite of me! No, no, no, it can't happen--it shan't happen!
● نورا- هذا الشيء المرعب سيحدث- وسيحدث بالرغم مني! لا، لا، لا، لا يمكن أن يحدث، لا يجوز أن يحدث!
- (_She bolts the door of_ HELMER'S _room).
● انها تغلق باب غرفة- هيلمر -

- The_ MAID _opens the hall door for_ KROGSTAD _and shuts it after him.
● الخادمة- تفتح باب القاعة- كروقستاد- وتغلقه من بعده.
- He is wearing a fur coat, high boots and a fur cap_.
● هو يرتدي معطف فرو، وأحذية عالية وقبعة الفراء
- _Nora_ (_advancing towards him_). Speak low--my husband is at home.
● نورا- تتقدم نحوه- تتحدث بانخفاض- زوجي في المنزل.
- Krogstad_. No matter about that.
● كروقستاد- بغض النظر عن ذلك.
- Nora. What do you want of me?
● نورا- ماذا تريد مني؟
- Krogstad. An explanation of something.
● كروقستاد- تفسير هذا الشيء
- Nora. Make haste then. What is it?
● نورا- يسرع ثم- ما هو؟
- Krogstad. You know, I suppose, that I have got my dismissal.
● كروقستاد- أنت تعرف، أنا أفترض، أن أكون قد حصلت على فصلي.
- _Nora_. I couldn't prevent it, Mr. Krogstad. I fought as hard as I could on your side, but it was no good.
● نورا- لم أستطع منعه، سيد كروقستاد-. حاربت بصعوبة كما يمكن أن أقوله لجانبك، ولكن كان ليس جيداً.
- Krogstad_. Does your husband love you so little, then?
● كروقستاد- ثم - هل زوجك يحبك قليلاً جداً،

- He knows what I can expose you to, and yet he ventures—
● أنه يعلم ما أقوم بعرضه لك، إلا أنه مشاريع،
- _Nora_. How can you suppose that he has any knowledge of the sort?
● نورا- كيف يفترض أن لديه أي معرفة من هذا القبيل؟
- Nora_. I am not speaking of what I owe you.
● نورا- أنا لا أتحدث عن ما أنا مدين لك.
- Tell me what sum you are asking my husband for, and I will get the money.
● قل لي ما المبلغ الذي تطلبه زوجي ، وأنا سوف أوفر المال.
- _Krogstad_. I am not asking your husband for a penny.
● كروكستاد- إنني لا أطلب زوجك قرش
- _Nora_. What do you want, then?
● نورا- ماذا تريد إذن؟
- Krogstad_. I will tell you. I want to rehabilitate myself, Mrs. Helmer; I want to get on; and in that your husband must help me.
● كروكستاد- سأقول لكم. أريد إعادة تأهيل نفسي، سيدة هيلمر، وأريد الحصول على، وأن زوجك يجب أن يساعدني.
- For the last year and a half I have not had a hand in anything dishonorable, and all that time I have been struggling in most restricted circumstances.
● للسنة الأخيرة ونصف لم تتح لي يد بأي شيء غير شريف، ولكل هذا الوقت لقد كنت أكافح بأشد الظروف المقيدة.
- I was content to work my way up step by step.
● كان مضمون العمل طريقي تدريجيا

- Now I am turned out, and I am not going to be satisfied with merely being taken into favour again.
- الآن أنا التفت ، ولن أكون راضية عن مجرد أخذه في صالحه مرة أخرى
- I want to get on, I tell you. I want to get into the Bank again, in a higher position.
- أريد الحصول على، وأقول لك. أريد أن أدخل في البنك مرة أخرى، بمركز أعلى
- Your husband must make a place for me—
- يجب أن يعمل زوجك بالنسبة لي مكان
- Krogstad_. Have you forgot that it is I who have the keeping of your reputation? (_Nora stands speechlessly looking at him.)_ Well, now, I have warned you.
- كروغستاد- أنسيت من الذي حافظ على سمعتك؟ نورا- تقف صامتة تبحث في وجهه
- Do not do anything foolish.
- لا تفعل شيء أحمق
- When Helmer has had my letter, I shall expect a message from him.
- عندما هيلمر تلقى رسالتي، يجب أتوقع رسالة منه
- And be sure you remember that it is your husband himself who has forced me into such ways as this again.
- وتأكد من أنك تذكر أنه من زوجك نفسه الذي اجبرني بمثل هذا مرة أخرى.
- I will never forgive him for that. Good-bye, Mrs. Helmer. (_Exit through the hall.)_
- أنا لن أغفر له ذلك. وداعا، السيدة هيلمر. (يخرج من القاعة.)

Act Two- A Doll's House

- Nora_ (_goes to the hall door, opens it slightly and listens_).
- نورا- تذهب إلى باب الصالة- تفتح قليلا وتستمع
- He is going. He is not putting the letter in the box.
- انه ذاهب- انه لا يضع الرسالة في الصندوق

- Oh, no, no, that's impossible! (_Opens the door by degrees._) What is that? He is standing outside.
- أوه، لا، لا، هذا مستحيل! يفتح الباب تدريجيا- ما هذا؟ وهو واقف بالخارج.
- He is not going downstairs. Is he hesitating?
- انه بالطابق السفلي. هل هو متردد
- Can he--? (_A letter drops into the box; then_ KROGSTAD'S _footsteps are heard, till they die away as he goes downstairs.
- انه يمكن- يسقط الرسالة بالصندوق
- NORA _utters a stifled cry, and runs across the room to the table by the sofa. A short pause_.)
- نورا- تنطق صرخة مكبوتة- وتجرى عبر الغرفة إلى الطاولة من جانب أريكة- ووقفة قصيرة
- Nora_. In the letter-box. (_Steals across to the hall-door_.) There it lies--Torvald, Torvald, there is no hope for us now!
- نورا- بصندوق الرسالة- تسرق عبر باب الصالة- هناك يكمن— تورفالد- ليس هناك أمل لنا الآن
- (MRS. LINDE _comes in from the room on the left, carrying the dress_.)
- السيدة ليندة - تأتي الغرفة إلى اليسار- تحمل الفستان
- _Mrs. Linde_. There, I can't see anything more to mend now.
- السيدة ليندة - هناك، لا أستطيع أرى شيء أكثر للإصلاح حاليا
- Would you like to try it on--?
- هل تودى تجربته؟
- Nora_ (_in a hoarse whisper_). Christine, come here.
- نورا- (بصوت خافت مبحوح) كريستين- تعالي إلى هنا
- _Mrs. Linde_ (_throwing the dress down on the sofa_).
- السيدة ليندة - تلقي الثوب أسفل الأريكة

- What is the matter with you? You look so agitated!
- ما أمرك؟ تبدو بذلك مضطرباً
- _Nora_. Come here. Do you see that letter? There, look--you can see it through the glass in the letter-box.
- نورا- تعالي إلى هنا- هل رأيت تلك الرسالة- هناك، أنظر - يمكنك أن ترى من خلال الزجاج في صندوق الرسالة.
- Mrs. Linde_. Yes, I see it.
- السيدة ليندة - نعم، أرى ذلك.
- Nora_. That letter is from Krogstad.
- نورا- هذه الرسالة من كروغستاد-
- Mrs. Linde_. Nora--it was Krogstad who lent you the money!
- السيدة ليندة - نورا- أنه كروغستاد الذي قدم لك المال
- Nora_. Yes, and now Torvald will know all about it.
- نورا- نعم، والآن سيعرف تورفالد بكل شيء عن ذلك.
- Mrs. Linde_. Believe me, Nora, that's the best thing for both of you.
- السيدة ليندة - صدقيني، نورا، هذا أفضل شيء لكلا منكم.
- Nora_. You don't know all. I forged a name.
- نورا- أنت لا تعرف كل شيء. مزورة الأسم.
- Mrs. Linde_. Good heavens--!
- السيدة ليندة - يا الله
- _Nora_. I only want to say this to you, Christine--you must be my witness.
- نورا- أريد فقط أن أقول هذا لكم، كريستين- يجب أن تكوني شاهدي.
- Mrs. Linde_. Your witness! What do you mean? What am I to--?
- السيدة ليندة - شاهدك-ماذا تعنين- ما عساي

- _Nora_. If I should go out of my mind--and it might easily happen—
 • نورا- إذا كان يجب أن تخرج من عقلي- وأنه قد يحدث بسهولة
- _Mrs. Linde_. Nora!
 • السيدة ليندة - نورا-
- Nora_. Or if anything else should happen to me--anything, for instance, that might prevent my being here—
 • نورا- أو إذا كان يجب أن يحدث شيء آخر لي- أي شيء-مثلا، قد تمنع وجودي هنا،
- Mrs. Linde_. Nora! Nora! you are quite out of your mind.
 • السيدة ليندة - نورا- نورا- أنك خارج تماما من عقلك
- Nora_. And if it should happen that there were someone who wanted to take all the responsibility, all the blame, you understand—
 • نورا- وإذا كان يجب أن يحدث أن هناك شخص أراد أن يأخذ كل المسؤولية، كل اللوم، عليك أن تدرك-
- _Mrs. Linde_. Yes, yes--but how can you suppose--?
 • السيدة ليندة - نعم، نعم - ولكن كيف يمكنك الاقتراض -؟
- Nora_. Then you must be my witness, that it is not true, Christine. I am not out of my mind at all; I am in my right senses now, and I tell you no one else has known anything about it; I and I alone, did the whole thing. Remember that.
 • نورا- ثم يجب أن تكون شاهدي، وأنه ليس صحيحا، كريستين. أنا لست خارج ذهني إطلاقا، وأنا في حواسي الآن، وأنا أقول لك أي شخص آخر لم يعرف بذلك، وأنا وحده، أفعل كل شيء. أتذكر ذلك.
- _Mrs. Linde_. I will, indeed. But I don't understand all this.
 • السيدة ليندة - سأفعل، في الواقع- ولكن أنا لا أفهم كل هذا.

- Mrs. Linde_. I will go at once and see Krogstad.
● السيدة ليندة - سوف أذهب فوراً لرؤية كروغستاد
- _Nora_. Don't go to him; he will do you some harm.
● نورا- لا تذهب إليه- سيضرك.
- _Mrs. Linde_. There was a time when he would gladly do anything for my sake.
● السيدة ليندة - هناك وقت عندما سيفعل بكل سرور أي شيء لأجلي.
- Nora_. He?
● نورا- هو؟
- Mrs. Linde_. Where does he live?
● السيدة ليندة - أين يسكن؟
- Nora_. How should I know--? Yes (_feeling in her pocket_) here is this card. But the letter, the letter--!
● نورا- كيف يجب أن أعرف - نعم - أشعر في جيبه- هنا بطاقته. ولكن هذه الرسالة، الرسالة -!
● الفصل: هكذا لا يوجد نص من النقط المعين في المستند.
- _Helmer_ (_calls from his room, knocking at the door_). Nora.
● هيلمر- نداء من غرفته- يطرق الباب- نورا-
- Mrs. Linde_ (_who has read the card_) I see he lives at the corner here.
● السيدة ليندة - من قرأ البطاقة- أرى يسكن هنا بالزاوية.
- _Nora_. Yes, but it's no use. It is hopeless. The letter is lying there in the box.
● نورا- نعم، ولكن لا فائدة- ميؤوس منه. هذه الرسالة ملقاة في الصندوق هناك .
- _Mrs. Linde_. And your husband keeps the key?
● السيدة ليندة - وزوجك لديه المفتاح؟

- _Nora_. Yes, always.
 - نورا- نعم، دائما
- _Mrs. Linde_. Krogstad must ask for his letter back unread, he must find some pretence---
 - السيدة ليندة - يجب أن نسأل كروغستاد لأخذ رسالته غير المقروءة، يجب أن يجد بعض التظاهر ---
- Mrs. Linde_. You must delay him.
 - السيدة ليندة - يجب تأخيره
- Go in to him in the meantime. I will come back as soon as I can. (She goes out hurriedly through the hall door_.)
 - يذهب إليه بنفس الوقت - سأعود قريبا ما أمكنني- خرجت من باب الصالة على عجل
- Nora_. What are you going to do there?
 - نورا- لماذا أنت ذاهب الى هناك
- _Helmer_. Only see if any letters have come.
 - هيلمر- انظر فقط إن وصلت رسائل
- _Nora_. No, no! don't do that, Torvald!
 - نورا- لا، لا، لا! لا تفعل ذلك، تورفالد
- _Helmer_. Why not?
 - هيلمر- لماذا لا
- _Nora_. Torvald, please don't. There is nothing there.
 - نورا- تورفالد، من فضلك لا. لا يوجد شيء هناك.
- _Helmer_. Well, let me look.
 - هيلمر- حسنا، اسمحوا لي بالبحث
- Mrs. Linde_. Gone out of town.
 - السيدة ليندة - ذهبت خارج المدينة

- _Nora_. I could tell from your face.
- نورا- ويمكنني أن أقول من وجهك
- _Mrs. Linde_. He is coming home tomorrow evening. I wrote a note for him.
- السيدة ليندة - انه عائدا الى منزله مساء غد- كتبت ملاحظة بالنسبة له.
- Nora_. You should have let it alone; you must prevent nothing.
- نورا- هل ينبغي أن اتركه وحده؛ يجب منع أي شيء
- After all, it is splendid to be waiting for a wonderful thing to happen.
- بعد كل شيء، فمن الرائع أن تنتظر شيء رائع أن يحدث.
- Mrs. Linde_. What is it that you are waiting for?
- السيدة ليندة - ما الذي كنت تنتظر؟
- Nora_, Oh, you wouldn't understand. Go in to them.
- نورا- أوه، وكنت لا تفهم- تذهب إليهم
- I will come in a moment. (MRS. LINDE _goes into the dining-room._
- سأتي في لحظة- السيدة ليندة - تذهب الى غرفة الطعام
- NORA _stands still for a little while, as if to compose herself.
- نورا- مازال قائما لفترة قصيرة، كما لتكوين نفسه.
- Then she looks at her watch_.) Five o'clock.
- ثم تتطلع في ساعتها
- Seven hours till midnight; and then four-and-twenty hours till the next midnight. Then the Tarantella will be over.
- سبع ساعات حتى منتصف الليل، ثم أربع وعشرين ساعة حتى منتصف الليل التالي. ثم سيكون أكثر من الرقصة.
- Twenty-four and seven? Thirty-one hours to live.
- أربع وعشرين وسبعة؟ واحد وثلاثين ساعة لتعيش.